

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Постникова Юлия Сергеевна

**ОПЫТ АНАЛИЗА ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИХ И КОГНИТИВНЫХ
АСПЕКТОВ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
(НА МАТЕРИАЛЕ СТУДЕНЧЕСКИХ ПЕРЕВОДОВ)**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-01

Направление подготовки / специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

ст. преп. кафедры переводоведения
и межкультурной коммуникации

Корнаухова Наталья Геннадьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ КАК МЕЖДИСЦИПЛИНАРНАЯ НАУКА...	7
1.1. История развития переводоведения как науки.....	7
1.2. Теория перевода и психолингвистика.....	10
1.3. Когнитивный характер переводческой деятельности.....	13
1.4. Когнитивное переводоведение.....	17
Выводы по Главе 1.....	21
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИХ И КОГНИТИВНЫХ МЕХАНИЗМОВ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ.....	23
2.1. Методы переводоведения.....	23
2.2. Анализ переводов методом «думай вслух».....	27
2.3. Анализ письменных переводов.....	30
2.4. Когнитивный диссонанс как неотъемлемая составляющая переводческой деятельности.....	41
Выводы по Главе 2.....	48
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	50
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	52
Приложение 1.....	55
Приложение 2.....	56

ВВЕДЕНИЕ

Роль переводчика в современном мире с каждым годом становится все важнее. Не случайно данная профессия входит в списки самых востребованных специальностей не только на российском рынке труда, но и за рубежом. Портал Career Builder и компания Economic Modeling Specialists International составили список самых востребованных и хорошо оплачиваемых профессий в США в 2014 году, и профессия переводчика вошла в первую десятку [Career Builder]. В 2015 году переводчики и лингвисты твердо заняли лидирующие позиции в рейтинге самых востребованных вакансий российского рынка труда [Career Builder]. Однако профессия переводчика считается одной из самых сложных и это не случайно, ведь переводческая деятельность предполагает не только успешное применение знаний иностранного языка, но и грамматики, стилистики, различных тематик, а также навыков профессиональной работы со словарями.

Качественное и своевременное выполнение переводческой задачи становится все более актуальным в современных условиях благодаря интенсивному развитию международных связей и, соответственно, росту объемов информации, передаваемой между представителями различных языковых культур, а также информационному взрыву, наблюдавшемуся на рубеже веков. Таким образом, переводческая деятельность с каждым годом приобретает все большие масштабы, а кроме того, растет и ее социальная значимость. Переводчики делают возможным межкультурное общение, играющее столь важную роль в современном обществе.

Однако очень часто в процессе решения каких-либо переводческих задач могут возникать проблемы, затрудняющие их адекватное выполнение. Кроме того, появляется необходимость поиска новых решений. **Актуальность** данной работы обусловлена необходимостью комплексного изучения процессуальных аспектов переводческой деятельности с учетом различных факторов, которые,

так или иначе, влияют на процесс перевода и адекватность конечного продукта, а также скорость выполнения переводческой задачи.

Объектом настоящего исследования являются психолингвистические и когнитивные аспекты переводческой деятельности. **Предметом** исследования являются процессы принятия переводческих решений, т.е. когнитивные процессы, происходящие в «черном ящике» переводчика во время восприятия и осмысления им исходного текста на английском языке и поиска путей выражения построенного им смысла на языке перевода.

Цель исследования заключается в изучении и обобщении основных психолингвистических и когнитивных аспектов переводческой деятельности, а также в выявлении и анализе характерных закономерностей понимания отдельных фрагментов дискурса при переводе текстов с английского языка на русский в различных условиях осуществления переводческой задачи.

В соответствии с целью исследования необходимо выполнить следующие **задачи**:

- 1) доказать необходимость применения междисциплинарного подхода к изучению процесса перевода в целом;
- 2) рассмотреть важность проведения и изучения процессуально-ориентированных исследований переводческой деятельности;
- 3) объяснить мыслительную деятельность переводчика на разных этапах осуществления перевода;
- 4) выявить и проанализировать эффективные процедуры когнитивной переработки при переводе текстов с английского языка на русский в различных условиях осуществления переводческой задачи;
- 5) проанализировать адекватность выбора лексики и синтаксических конструкций, осуществляемого переводчиком, а также выявить сочетаемость лексических единиц, избыточность, либо опущения в текстах перевода.

В качестве научной базы при изучении темы нами были использованы труды таких отечественных и зарубежных авторов, как В.В. Сдобников и О.В. Петрова, В.А. Маслова, В.П. Белянин, С.Н. Сыроваткин, А.Г. Минченков, Г.Д.

Воскобойник, А. Феррейра и Дж. Швайтер, В. Эванс и М. Грин, М. Бейкер, И. Гамбье.

При решении поставленных задач в данной работе, помимо письменного перевода, применялся **метод исследования** «думай вслух». Все комментарии переводчиков в ходе работы записывались на диктофон, а затем переносились в письменный текст с целью дальнейшего анализа.

Для исследования проблем понимания в процессе переводческой деятельности, т.е. изучения набора и последовательности применения определенных мыслительных процедур переводчиками с различным уровнем компетенции, к участию в эксперименте привлекались студенты 3-го и 4-го курсов МГЛУ ЕАЛИ. Материалом исследования являются письменные переводы десяти студентов, а также результаты эксперимента по методу «думай вслух», выполненные шестью студентами. В ходе эксперимента на перевод предлагалось два текста. Объем текста, предназначенного для письменного перевода, составлял с учетом пробелов 10346 знаков, объем текста для перевода методом «думай вслух» – 242 знака.

Поскольку для настоящего исследования непосредственный интерес представляли результаты переводческой деятельности студентов в их оригинальном виде, мы не сочли возможным исправлять какие-либо ошибки в письменных переводах. Во всех приведенных примерах сохранена орфография и пунктуация авторов.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и двух приложений.

Во введении обосновывается актуальность темы выпускной квалификационной работы, определяются цели и задачи настоящей работы, предмет, объект и материал исследования, указывается метод исследования.

Глава 1 «Переводоведение как междисциплинарная наука» посвящена рассмотрению таких вопросов, как предмет теории перевода, ее отношение с другими дисциплинами – психолингвистикой и когнитивистикой. Перевод рассматривается как особый случай межъязыковой коммуникации, как сложная